

Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Izraelici zobaczyli, że są (zewsząd) ściskani – gdyż lud był wypierany – ludzie poukrywali się w jaskiniach i w ciernistych zaroślach, i wśród skał, i w grobowcach,* i w cysternach,**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Izraelici zauważyli, że wróg zewsząd ich osacza i wypiera. Zaczęli więc szukać schronienia w jaskiniach, w ciernistych zaroślach, wśród skał, w grobowcach i w cysternach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Izraelici widzieli, że są w niebezpieczeństwie — gdyż lud był strapiony — ukryli się w jaskiniach, zaroślach, skałach, twierdzach i jamach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale mężowie Izraelscy widząc, iż byli ściśnieni, (bo był uciśniony lud,) pokryli się w jaskini, i w obronne miejsca, i w skały, i w wieże, i w jamy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co ujrzawszy mężowie Izraelscy, że w cieśniej byli (bo był lud utrapiony), pokryli się w jaskiniach i w skrytych miejscach, i w skałach też, i w jamach, i w studniach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy Izraelici spostrzegli, że są w niebezpieczeństwie, jako że gromada podeszła już blisko, schowali się w jaskiniach, rozpadlinach, skałach, dołach i cysternach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy mężowie izraelscy widzieli, że znaleźli się w niebezpieczeństwie, bo na lud napierano, poukrywali się w jaskiniach i w norach, i w rozpadlinach skalnych, w pieczarach i w jamach,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy zaś Izraelici zobaczyli, że są w niebezpieczeństwie, bo lud na nich napierał, poukrywali się w jaskiniach, zaroślach i rozpadlinach skalnych, jamach i cysternach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Izraelici zobaczyli tę nawałnicę, poczuł się zagrożeni. Pochowali się więc w jaskiniach, dziurach, rozpadlinach skalnych, w jamach i studniach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro Izraelici zobaczyli, że są w niebezpieczeństwie i że lud cierpi ucisk, pochowali się w jaskiniach, zaroślach, rozpadlinach skalnych, jamach i cysternach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І побачив ізраїльський чоловік, що йому тісно, щоб йому не піти, і сховався нарід в печерах і в ровах і в скелях і в ярах і в ямах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mężowie israelscy widzieli, że są w biedzie, ponieważ lud był trapiiony, zatem pochował się w jaskiniach, skałach, wykopach i jamach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I mężowie izraelscy zobaczyli, że są w opalach, gdyż mocno napierano na lud; i lud zaczął się chować w jaskiniach i dołach, i urwistych skałach, i piwnicach, i cysternach.

1) w grobowcach, צִרְיֹת ; וּבְצִרְיֹתִים (tserijach), lub: w drążonych pieczarach.

2) cysternach, וּבְבִרְוֹת , lub: w szybach, tunelach, dołach, grobach.